

## НАУКОВИЙ ПЕРЕКЛАД

ОЛЕКСАНДР АРТАМОНОВ

*Львівський національний університет імені Івана Франка,  
філософський факультет, кафедра філософії  
вул. Університетська, 1, м. Львів, 79000, Україна,  
e-mail: Artamonov.a.a29@gmail.com*

### ПЕРЕДМОВА

Запропоновані тексти є нашими перекладами статті сучасного ультраконсервативного мислителя К. Болтона, вперше опублікованої мовою оригіналу на сторінках журналу «*North American New Right*» (23 серпня 2010 р.) [1], а також двох публіцистичних нарисів Г. Лавкрафта [3; 4]. Переклад статті Болтона українською мовою, за люб'язної згоди Г. Джонсона, головного редактора згаданого журналу та видавництва «*Counter-Currents Publishing*», зроблено з огляду на необхідність подолання поширеного в українській гуманітаристиці однобічного ставлення до двох взаємопов'язаних феноменів ХХ ст.: творчості Г. Лавкрафта і так званої третьої політичної теорії (фашизму). Для більшої ілюстративності статті додано і переклади двох соціально-політичних нарисів Г. Лавкрафта, що яскраво відображають загальну тенденцію світогляду автора.

Для більшості читачів популярний письменник Г. Лавкрафт сьогодні відомий як американський класик фантастичної літератури жахів, продовжувач традицій Е. По та Н. Готорна. Причому до уваги не береться достатньо ґрунтовний спадок публіцистичних праць Лавкрафта на соціально-політичну тематику, невідомих вітчизняному читачеві. Публіцистика Лавкрафта дає змогу побачити ставлення автора до світу, де він жив, і в такий спосіб дає ключ до розуміння символічних значень, прихованих за фантастичними образами його художньої прози. Так, доповнення звичного образу письменника дуже важливою в його житті політичною складовою формує ціліснішу картину його творчого світогляду – і вводить до українського політологічного дискурсу нову важливу й актуальну постать.

Актуальність Лавкрафта для сучасного суспільства полягає в тому, що він у першій половині ХХ ст. критикував ліберальний вектор розвитку США, пропонуючи власну консервативну модель американізму, яка ґрунтується на Пансаксонстві й за суттю є різновидом фашистського режиму. Звернення до консервативних ідей Лавкрафта через призму сучасних суспільно-політичних реалій допомагає усвідомити загальні помилки, котрих допустилася еліта США, але котрі ще стоять під знаком питання для української нації.

Звідси впливає другий важливий аспект статті К. Болтона: подолання обмеженого розуміння фашизму. Сучасний ліберальний світ створено на руїнах нацистської Німеччини та комуністичного СРСР: це призвело до поширення негативного розуміння і фашистської, і комуністичної політичних теорій. Власне, слово «фашист» сьогодні має чітко виражену негативну конотацію, здебільшого через ототожнення фашистів загалом із політичними діячами, причетними до розв'язання Другої світової війни, Голокосту й інших безумовних злочинів проти людства, що здійснювалися упродовж 30–40-х рр. ХХ ст. Як зазначає у статті французький мислитель А. де Бенуа,

«ані расизм, ані антисемітизм не є обов'язковими для фашизму» [2]. Принципова помилка німецьких націонал-соціалістів полягала в їхній вульгарній біологізації людини: саме такий примітивний підхід, яскраво висловлений А. Гітлером у праці «Моя боротьба», дозволив їм знищувати людей на основі етнічної приналежності. Публікація К. Болтона змальовує фашизм у його повноті й багатоманітності, фашизм, що постав задовго до Гітлера як політична теорія, опозиційна до капіталістичного і комуністичного матеріалізму. Так, розгляд творчості Г. Лавкрафта через призму його суспільно-політичних ідей дає змогу доповнити сучасне розуміння фашизму, зробивши спробу реабілітації фашистської політичної теорії загалом.

Отже, переклад статті К. Болтона – один з перших кроків, реалізованих задля інтеграції творчості Г. Лавкрафта до української гуманітарної науки. Запропоновані переклади праць Г. Лавкрафта «Американізм» та «Біля коренів» яскраво репрезентують авторську суспільно-політичну позицію. Через запропоновану К. Болтоном призму, Г. Лавкрафт посідає заслужене місце не лише поряд з Е. Паундом, Ю. Місімою й іншими згаданими К. Болтоном всесвітньовідомими представниками консервативного крила творчої інтелігенції. Погляди Г. Лавкрафта близькі до ідей таких актуальних сьогодні українських консерваторів, як М. Сциборський та Д. Донцов. Ця обставина допомагає українському читачеві розширити розуміння місця класиків українського консерватизму в контексті світової консервативної думки унаслідок звернення до іноземних ідей, співзвучних з українськими.

#### Список використаної літератури

1. *Bolton Kerry*. Lovecraft's Politics / Kerry Bolton – Retrieved from: <http://www.counter-currents.com/2010/08/lovecrafts-politics/>
2. *Benoist Alain de*. On Fascism / Alain de Benoist; trans. by Lucian Tudor. – Retrieved from: <http://www.counter-currents.com/2015/01/on-fascism/>
3. *Lovecraft H. P.* At the Root. – Retrieved from: <http://www.hplovecraft.com/writings/texts/essays/atr.aspx>
4. *Lovecraft H. P.* Americanism. – Retrieved from: <http://www.everywritersresource.com/americanism-by-h-p-lovecraft/>